

Júu² quiee¹³² quii²

El Cuento de Chicharras

por

Cirilo Hernández Pérez

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1973

**primera edición
en chinanteco de Lalana
3-014 México, D.F. 2C
1973**

Júu² quiee^{1³²} qui^{i²}

Bi²³ 'náan²³ 'e³ ri²téen¹ ji³ júu² quiee^{1³²}
qui^{i²}. Bi²³ ma²³'nee³ si³li³xen³ qui^{i²} ju^{ii³} je²
nee^{1²³2}ra². Løn²³ jii³ 'e³ si³li³xen³.

'A²³la^{1²³} téⁿ³ 'e³ xen³.

'E³ quie^{1²³} jøn³ ma² láa²³ ri²³jmée²³ xe¹n².

'E³ quie¹²³ ma² mi³núu³ Do³mii² 'e³ jmee²³
quii², ca²³l^øn³ 'e³ i²³jmeen²³ xoo¹³, 'e³ la²³ iúñ²
je² cu²³² quia¹² jóo² i³ xiin³ Peen²³². Do³mii²
xiín³ i³ mi³dxún²³ ci².

—Jóo². Jmee²³ quii². Jóo², Peen²³².

Mi²³jmee²ra² xoo¹³ mi²too². Qui² si³dsaa'n²³na²
mi³ li³táa²³ xoo¹³ quiee³²ra² -jua¹³ Do³mii².

-Joo²³ ba² -jua¹³ Peen²³². -Mi²³xii¹³¹ra²
nii²³² quien³²na² cu²cu³ mi²too² 'e³ si³jmee²ra²
xoo¹³.

Ca²³dxi²³guiin³² xi²ñu¹¹ quiee¹³²te¹²³ joo²³na²³.

Ca²³jua¹³ Do³mii² ca²³si¹²³ xoo²:
—Mi³núun²³ mi³jmée³ quii² ?mi³naa¹³¹?
nii²³². Cuøø² jnee¹³¹ mi²too². Qui² si³jmee²ra¹³¹
xoo¹³. Si³dsaa¹n²³na¹³¹ —jua¹³ si¹²³ xoo².
—¿!Ee² lún²? —jua¹³ xoo².

—Te³ ri²yaan²³²na¹³ mi²too² quián²³. 'A²³jia¹³
ca²³tí³ !e³ li²³xen³ quii². Te³ ci² mi³la³láa²³
jmee²³ jøn³ cu²ru¹³. Mi³!aa³ !i¹²³ mi³ li³xen³
juñin²³, jo³ cu³jmée²ra¹³ joo²³na²³.
—Joo²³ —jua¹³ Do³mii² si¹²³ xóo².

—Mi³ li³xen³ ju¹in²³, jo³ cu³jmée²ra¹³ xoo¹³
joo²³na²³. Qui² cu³dsaa¹n²³²na¹³ ri²quiu¹n²na²
joo²³na²³.
—Joo²³ ba² —jua¹³ Do³mii² si¹²³ xoo².

—Bi²³ s̥iñ³ xe'ñ² ḡna!²? nii²³².

—Ji², yuu³. 'E³ ci² li²³dxii!n²³² qui²
ꝑmi³naa!³¹? yuu³. Jo³ 'a²³jia!³ ma²³ s̥iñ³
joo²³na²³ —jua!³ xóo² Do³mii². —'E³ ci²
ri³dxaa!n³¹ 'e³ xen³, cu³dsaa!n²³²na!³. Qui² jo³
hua² ri²³jáan²³na!³ —jua!³ xóo² Do³mii².

Bi²³ si³jáan²³ qui² Do³mii² quia!² Peen²³².

Ca²dsaa!n³te!²³ qui² joo²³na²³.

Jua!³ Peen²³² si!²³ xóo²:



—Mi³dsá²³ xoo¹³ quián²³ ¿mi³naa¹³¹? nii²³²
—juá¹³ Peen²³² si¹²³ xoo².

Ca²³tíñ²³te¹²³ júu² quie¹² Do³mii² 'e³ xi²
'e¹n³ 'e³ mi³dsá²³ xoo¹³ quiee¹³² Peen²³².
—'E'n³ mi³dsá²³ xoo¹³ quiee¹³² 'i³ ni³.

Qui² bi²³ 'a²³jia¹³ ca²³cóo²³ røø³ xoo¹³ 'e³

si³!i¹n² cuáa² quii². Te³ la²³ cu²ru¹³
si³dsaa¹n²³, 'e³ quie¹²³ jo³ mi³lé² cuáa² quii².
'E³ jo³ hua² 'e³ mi³dsá²³ xoo¹³ quiee¹³².
'A²³jia¹³ ca²³jméen²³ la¹³ jné². 'E³ jo³ hua²
'e³ bee¹² ci² xoo¹³ quián²³ jné² -jua¹³
Do³mii².

Jua¹³ xoo² Peen²³²:

—'A²³jia¹³ ma²³ 'ne¹² cu²jméen² xoo¹³
{mi³naa¹³¹? yuu³. Qui² mi³dxi³ŋín³ jii³ quiee¹³²
quii².

La¹³ jua¹³ xoo² Peen²³².

—Dxá²³ ri²juii¹n³¹ Do³mii² jáan² 'e³

ri²³cuɸɸ²³ 'nɛ³ ca³juɪ² xoo¹³ la²³huɸɸ'n³¹ ci² 'e³
xen³ quii² -jua¹³ xóo² Peen²³² joo²³na²³.
Bi²³ lii¹² júu² quiee¹³² quii².

Aquí se presenta un cuento original de Cirilo Hernández Pérez de Arroyo Lumbre, Lalana, Oaxaca. Trata de dos niños, Domingo y Pedro que fueron a buscar chicharras, las cuales abundan en el tiempo de sequía.

Investigadores Lingüísticos:

Carlos Rensch R.

Carolina McMullin de Rensch

Roberto Mugel O.

Juana Jauchen de Mugel

Autor y Dibujante:

Cirilo Hernández Pérez

Arroyo Lumbre, Lalana,

Choapan, Oaxaca

Idioma:

Chinanteco de Lalana

se terminó de imprimir este libro el día 31 de octubre de 1973

en la Casa de Publicaciones en Cien Lenguas

MAESTRO MOISES SAENZ

del Instituto Lingüístico de Verano, A.C.

Hidalgo 166, México 22, D.F.

Esta edición consta de 200 ejemplares